

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.263a-c (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 24.4-5; *Odyssea*. 9.372-3

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

ἔπειτα ἂν μὲν ἀγαθὸν πύθη¹, στεγανὸς εἶ καὶ Ἀρεοπαγίτου σιωπηλότερος, ἐὰν δέ τινος κακοῦ ἐπιλάβη², καὶ Ἰλιάδα ἐξ αὐτοῦ ποιεῖς καὶ Ὀδύσειαν (véase la ficha correspondiente), πολλὰ δὲ³ οὐτ' αὐτὸς ἀκούσας οὔτε παρακούσας, ἀλλ' αὐτὸς τεκῶν καὶ αὐτὸς ὑφήνας⁴. ἔπειτα⁵ ἄχθη⁶ δῆθεν πρὸς τὸν εἰπόντα, κακοδαίμονά τε καὶ θεοῖς ἐχθρὸν ὀνομάζων, καὶ ἀπιστεῖν προσποιῆ καὶ ἀγανακτεῖς⁷ καὶ σχετλιάζεις. ὅμως δὲ τὰ μὲν ἄπιστα καὶ σχέτλια καὶ ὀργῆς ἄξια λέγεις τε καὶ ἐκτραγωδεῖς, καὶ ἐμπίπλης⁸ αὐτῶν⁹ μόνον οὐχὶ τοὺς νευρορράφους καὶ τοὺς βαλανέας, τὸν δὲ κακοδαίμονα ἐκείνον καὶ θεοῖς ἐχθρὸν, ᾧ πάνυ χαλεπαίνη¹⁰ καὶ πρὸς ὃν πάνυ ἀγανακτεῖς, ἐὰν τις πυνθάνηται καὶ ἐκλιπαρῆ, ἦττον ἂν εἰς φῶς ἀνάγοις¹¹ ἢ τὴν¹² μητέρα Πριάμου, ὅτι, οἶμαι, αὐτὸς ἐκείνος ὑπάρχεις, αὐτὸς ὁ ποιητῆς καὶ ὑποκριτῆς τῶν δραμάτων· ὀκνῶν δὲ αὐτοπρόσωπος ἀγωνίζεσθαι, ἐπὶ τὰ ἀνώνυμα πρόσωπα καταφυγγάνεις¹³, ὥσπερ ἐν ταῖς τραγωδίαις, ὅταν ὀνομάτων ἀπορῶσιν οἱ ποιηταί. πολλάκις δὲ ὄλην ἄρας τὴν μηχανὴν θεοῦς τε καὶ δαίμονας τῷ δράματι ἐπεισάγεις. ἦ¹⁴ γὰρ οὐ τοιοῦτόν τι πρὸς Διὸς ἢ κατὰ τῶν ὄνειράτων συκοφαντία; καί, ὡς ἔοικεν, ὁ λυσιμελῆς ὕπνος (*Od.* 20.56-57, 23.342-343, véase la ficha correspondiente) καὶ ὁ πανδαμάτωρ (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3) τοὺς μὲν ἄλλους κακούργους κατακομίζει¹⁵, τῷ κακηγόρῳ¹⁶ δὲ ἀφορμὴ γίνεται τῆς μοχθηρίας. καὶ εἰ μὲν τι αὐτῶ¹⁷ χρηστόν καὶ εὐφημον ὄναρ ἐπισταίη¹⁸ τῇ κεφαλῇ, ἀμένηνόν τε ὄντως ἐστὶ καὶ διὰ τῶν ἐλεφαντίνων ἦκει¹⁹ πυλῶν, τοῖς δὲ λαιδοῖς τε καὶ βασκάνοις ἀναπεπταμέναι²⁰ εἰσὶν αἱ πύλαι²¹ τῶν²² κεράτων (*Od.* 19.562 ss., véase la ficha correspondiente), μᾶλλον δὲ οἱ μὲν ὄνειροι οὔτε ἤκουσιν οὔτε βούλονται, αὐτοὶ δὲ ἔλκουσι καὶ παράγουσι.

1 <τι> πύθη Hertl. // 2 ἐπιλάβη, καὶ Downey-Norman : ἐπιλάβηται codd. ἐπιλάβηται w marg., Ald. ἐπιλάβη Steph. // 3 δὲ om. O edd. // 4 ὑφήνας : ὑφάνας x // 5 ἔπειτα om. a // 6 ἀπ' ἄχθη a // 7 ἀγανακτεῖς : -ῆς a // 8 ἐμπίπλης A H O : ἐμπίμπλης Ξ edd. // 9 αὐτῶν : αὐτὸν O (corr. a²) // 10 χαλεπαίνη : -αίνει O -αίνεις w marg., vulg. // 11 ἀνάγοις Dind. : ἀνάγης A ἀγάγης H Ξ, Hard. ἀπάγης O vulg. // 12 τὴν : τῆ p τις τῆ a // 13 καταφυγγάνεις : καταφιγγάνεις H Ξ O Ald. // 14 ἦ : ἦ O // 15 κατακομίζει Ald. // 16 κακηγόρῳ : κατηγόρῳ A H Ξ x // 17 αὐτῶ A x w marg. : αὐτὸ H Ξ O rell. // 18 ὄναρ ἐπ. : ἀρεπιστάτη a // 19 ἦκει : ἦκοι A // 20 ἀναπεπταμέναι : ἀναπεπτωκία Ξ // 21 πύλαι del. Pet. // 22 τῶν om. vulg.

Traducción de la cita:

Luego, si te enteras de algo bueno, eres discreto y más reservado que un Areopagita, pero si das con algo malo, haces de ello la *Iliada* y la *Odisea* (véase la ficha correspondiente), aunque muchas cosas tú personalmente ni las has escuchado ni las

has oído de pasada, sino que tú mismo las inventas y tú mismo las urdes. Después, te enojas con el que supuestamente lo ha dicho, llamándolo desgraciado y enemigo de los dioses, y finges desconfiar, te indignas y te lamentas. Sin embargo, las cosas increíbles, perversas y dignas de ira, las dices y las exageras, y colmas de ellas no solo a los zapateros, sino también a los bañeros. Pero a ese desgraciado y enemigo de los dioses con el que estás tan irritado y tan indignado, si alguien preguntara y lo pidiera con insistencia, lo sacarías a la luz menos que a la madre de Príamo, porque, en mi opinión, tú mismo eres él, tú mismo eres el creador y el intérprete de los dramas. Puesto que no te atreves a competir por el premio sin máscara, te refugias en un personaje anónimo, como en las tragedias cuando los poetas carecen de nombres. Y muchas veces, izas la maquinaria teatral completa e introduces también en el drama dioses y démones. ¿No es verdad, por Zeus, que la calumnia que surge de los sueños es algo como esto? Y es que, según parece, el sueño que afloja los miembros (*Od.* 20.56-7, 23.342-3, véase la ficha correspondiente) y todo lo doma (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3) adormece a los demás malhechores, pero para el difamador se convierte en una ocasión para la maldad. Si se coloca sobre su cabeza un sueño bueno y propicio, es realmente fugaz y llega a través de las puertas de marfil, mientras que para los maldicientes y maliciosos están abiertas de par en par las puertas de cuerno (*Od.* 19.562 ss., véase la ficha correspondiente). Mejor dicho, los sueños no vienen voluntariamente, sino que son ellos mismos quienes los arrastran y los hacen entrar.

Motivo de la cita:

Temistio utiliza este epíteto, aplicado también en Homero al sueño, para calificarlo como un elemento calmante y, al mismo tiempo, elevar el tono del discurso.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Sextus Iulius Africanus (s. II/III d.C.) *Cesti* 1.17

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Los *Cesti* son una obra que se conserva fragmentariamente. El siguiente pasaje pertenece a uno de esos fragmentos y en él el autor habla sobre el sueño. Hace referencia a una serie de pasajes, homéricos algunos, en los que interviene el sueño y expone varios ejemplos en los que "ύπνος" provoca desgracias, por ejemplo, casos de soldados que se duermen y son asesinados. El punto que nos interesa de esta mención paralela dice lo siguiente:

Ἡρώας γὰρ περιπτόν λέγειν ἐπιπτήσει Ὑπνου ἐαλωκότας. Πάντων κραίνει, ἀνθρώπων, ὀρνέων, φυτῶν, κυμάτων, ἀνέμων, θεῶν, πανδαμάτωρ (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3) καὶ λυσιμελῆς (*Od.* 20.56-7, 23.342-3) καὶ ψυχὰς ἀπὸ τῶν σωματῶν κατασχολῶν. Ἀδελφὸς δὲ αὐτοῦ θάνατος καὶ συνεργὸς κάματος [...] Σιληνὸν εὔρεν καθεύδοντα καὶ ἔδησεν βασιλεὺς ὁ Φρύξ· καὶ σάτυρον δὲ ἄλλος εὐτυχῆς ἠγεμών. Οὐκ ἀπαξιῶ δὲ ἑμαυτὸν τῆς πρὸς ἐκείνους ἰσοτιμίας. Περιγείους ἐκείνοι δαίμονας καὶ ταπεινοὺς εἶλον κεκοιμημένους· ἐγὼ λαβεῖν τὸν ἐκείνους δήσαντα ζητῶ· Ὑπνον γενέσθαι θέλω τῆς ἐμῆς ἐμπειρίας ἦττονα, ἵνα παρ' ἐμοὶ μόνῳ ἀναξ καὶ πανδαμάτωρ (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3) οὗτος οἰκῆ. Συναγρουπνεῖτω μοι καὶ βουλευόμενος βασιλεὺς καὶ στρατιώτης φρουρῶν καὶ ἀριστεὺς ὁ καμῶν. Ἀντιτάττομαί σοι Ὑπνε· ὡς σὺ κατὰ πάντων, οὕτως καγὰ κατὰ σοῦ στρατηγήσω.

"De más está mencionar a los héroes capturados cuando el sueño vuela sobre ellos. El que todo lo doma (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3) y afloja los miembros (*Od.* 20.56-7, 23.342-3) para relajar las almas a partir de los cuerpos lo gobierna todo: hombres, pájaros, plantas, olas, vientos, dioses. La muerte es su hermana y la fatiga, su colaboradora [...] Un rey frigio encontró a Sileno dormido y lo encadenó; y otro general afortunado, a un sátiro. No me considero indigno de los mismos honores que aquellos. Aquellos cogieron deidades terrestres e insignificantes. Yo trato de apoderarme de la que los encadenó. Quiero que el sueño sea derrotado por mi habilidad, para que él, soberano que todo lo doma (*Il.* 24.4-5; *Od.* 9.372-3), viva solamente junto a mí. Que se mantengan en vela conmigo el rey que delibera, el soldado que hace guardia y el jefe que trabaja. Me opondré a ti, sueño: de la misma forma que tu urdes estratagemas contra todos, así también yo las urdiré contra ti."

En este caso el autor, igual que Temistio, emplea juntos los adjetivos homéricos "λυσιμελής" (véase la ficha correspondiente) y "πανδαμάτωρ", y más adelante solo el segundo. La finalidad de la cita es claramente estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

Comentario:

El pasaje que nos ocupa pertenece al discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo y, a continuación, presenta una serie de características que van a permitir distinguir uno verdadero de uno falso. Con este discurso, lo que el autor pretende es defenderse de las críticas recibidas por parte de los círculos paganos más tradicionales, que no veían con buenos ojos que un filósofo se dedicara a la política, como era el caso de Temistio. En el fragmento que analizamos, Temistio habla de Carión, personaje de una comedia de Menandro, *Epitrepontes*, de la que solo quedan fragmentos (este pasaje en concreto corresponde a Men. *Epit.* fr. 2b Arnott, 1ab Blanchard, 2KT, 850K). Lo utiliza como ejemplo de chismoso y correveidile, características que no tiene el verdadero filósofo. Temistio comenta que este tal Carión se mantiene en silencio cuando escucha algo bueno de alguien y, sin embargo, exagera las cosas malas, añadiendo sus propias invenciones. Según Temistio, estos difamadores aprovechan incluso los sueños para inventar más calumnias. Para calificar el sustantivo "ὑπνος" emplea el adjetivo homérico "πανδαμάτωρ", haciendo una clara referencia a los pasajes *Il.* 24.4-5 y *Od.* 9372-3, donde se mencionan estas dos palabras. Y decimos que la referencia es claramente homérica basándonos en el hecho de que, además de "πανδαμάτωρ", utiliza otro de los adjetivos con el que Homero califica al sueño, "λυσιμελής" (*Od.* 20.56-7, 23.342-3, véase la ficha correspondiente).

Puesto que hemos visto que "λυσιμελής" (cf. ficha correspondiente) podría tener una función estilística, ya que las cuatro menciones paralelas que vimos indican que se reconoce fácilmente como adjetivo homérico, cabe pensar que "πανδαμάτωρ" tiene la misma función, ambos se emplean con la intención de expresar la calma que transmite el sueño. El único texto paralelo que ha resultado interesante ha sido el de Sexto Julio Africano y, además, contiene juntos los dos adjetivos que utiliza Temistio, "λυσιμελής" y "πανδαμάτωρ" (véase la ficha correspondiente). Sin embargo, no podemos asegurar que Temistio los utilice influido por este autor, ya que Africano habla de las desdichas

que causa el sueño y Temistio de los calumniadores, que encuentran en este una oportunidad para difamar.

Hemos encontrado otros pasajes que contienen las palabras "ὑπνος" y "πανδαμάτωρ", pero no han sido incluidos por ser de escaso interés en nuestro estudio. Algunos pertenecen a poetas, como Nono de Panópolis (ss. IV/V d.C.), que utiliza "πανδαμάτωρ" en el sentido homérico, es decir, como un epíteto de "ὑπνος" (*Dyonisiaca* 31.143, 31.158). Otros son Testimonios de gramáticos, que comentan ciertos pasajes o aspectos gramaticales de los poemas (Porph. *ad Il.* 2.2, *ad Od.* 4.793; Eust. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 4.1335-6, *Commentarii ad Homeri Odysseam* 1.1635; *Scholia in Iliadem* 3.18a, 14.275-7, 24.4-5, *in Odysseam* 9.373). El caso de Clemente Alejandrino es diferente, pues, aunque por el tipo de obra su cita podría interesarnos (no es ni un gramático ni un poeta), no ha resultado así. Clemente, incluye literalmente los versos *Od.* 9.372-3, siendo estos en su conjunto lo que le interesa y citando la fórmula de manera incidental.

Conclusiones:

La cita es un ejemplo de como un adjetivo homérico se utilizaba incluso en época tardía para ornamentar el texto y elevar la expresión.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 26 de octubre del 2016